

**THE ANALYSIS OF ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF  
POETRY ON CHAT GENERATIVE PRE-TRAINING TRANSFORMER  
(GPT)**

**THESIS**



**BY:  
GALUH KHARISMA DEVI  
NIM. 2002109034**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS PGRI MADIUN**

**July 2024**

**THE ANALYSIS OF ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF  
POETRY ON CHAT GENERATIVE PRE-TRAINING TRANSFORMER  
(GPT)**

**THESIS**

Submitted to the Department of English Education Faculty of Teacher  
Training and Education in Partial Fulfillment of the Requirement for an  
Undergraduate Degree of English Education

**BY:**

**GALUH KHARISMA DEVI**

**NIM. 2002109034**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS PGRI MADIUN**


**July 2024**

## SIGNATURE PAGE OF ADVISORS

Thesis by Galuh Kharisma Devi entitled "*The Analysis of English-Indonesian Translation of Poetry on Chat Generative Pre-Training Transformer (GPT)*" is approved by the advisor for the thesis examination.

Madiun, July 11<sup>th</sup>, 2024

Advisor



Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum  
NIDN. 0723077401

Co-Advisor



Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd  
NIDN. 0728108002

## SIGNATURE PAGE OF THE BOARD EXAMINERS

This thesis by Galuh Kharisma Devi, entitled *The Analysis of English-Indonesian Translation of Poetry on Chat Generative Pre-Training Transformer (GPT)* has been defended and is approved by the board of examiners on Thursday, July 11<sup>th</sup> 2024

Board of Examiners

Dr. Erlik Widiyanti Styati, S. Pd., M. Pd  
NIDN. 0712128404

Chair

Vita Vendiyaningtyas, S. S., M. Pd  
NIDN. 0731128302

Secretary

Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum  
NIDN. 0723077401

Member

Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd  
NIDN. 0728108002

Member

Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum  
NIDN. 0318097104

Member



Dr. Sardito Gembong, M. Pd  
NIDN. 0022096503



Dr. Erlik Widiyanti Styati, S. Pd., M. Pd  
NIDN. 0712128404

## STATEMENT OF ORIGINALITY

I, the undersigned:

Full Name : Galuh Kharisma Devi  
Student ID No. : 2002109034  
Department : English Education  
Faculty : Teacher Training and Education

Hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another person nor material which to a substantial extent has been accepted for the award of any other degrees or diplomas of the university or other institutes of higher learning, except where due acknowledgment has been made in the text.

Madiun, July 11<sup>th</sup> 2024



Galuh Kharisma Devi

## **MOTTO AND DEDICATION**

### **MOTTO**

“and will provide for him from where he does not expect. And whoever relies upon Allah - then He is Sufficient for him. Indeed, Allah will accomplish His purpose. Allah has already set for everything a [decreed] extent.”

(Q.S. At- Talaq 65:3)

### **DEDICATION**

To my parents, all family and all my friends that already supporting me to finish my thesis.

## FOREWORDS

All thanks to God Almighty for His blessings, the author was given the opportunity to compile a research proposal entitled “THE ANALYSIS OF ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF POETRY ON CHAT GENERATIVE PRE-TRAINING TRANSFORMER (GPT)”. The purpose and objective of the preparation of this thesis is to fulfill one of the last tasks at undergraduate level.

The author is aware that this thesis can be properly finished with the support, help, and participation of many parties. Consequently, the author would like to extend the author’s sincere thanks to the following:

1. Dr. Supri Wahyudi Utomo, M. Pd., as Chancellor of Universitas PGRI Madiun.
2. Dr. Sardulo Gembong, M. Pd., as Dean of Faculty of Teacher Training and Education, Universitas PGRI Madiun.
3. Dr. Erlik Widiyani Styati, S. Pd., M. Pd., as Head of Department of English Education, Universitas PGRI Madiun.
4. Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum., as Advisor who has encouraged the author to do mentoring frequently and patiently mentored the author to finish this thesis.
5. Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd., as Co-Advisor who has guided the author to finish the thesis.
6. Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum., as a rater translation quality in this research.

7. My beloved parents, who always support and gives the best for the author.
8. My roommate, Embun and also my best friend, Lusiana and Alfiyatu who always helping the author in every way.
9. All friends in class B, who always make the author feel comfortable.
10. All those involved who contributed but who cannot all be named individually.

May Allah SWT reward everyone for their kindness and assistance.

The author aware that this thesis still has a lot of room for improvement. All critics and recommendations are required for that in order for this thesis to be good in the future and ideally to benefit everyone who reads this thesis.

Madiun, July 9<sup>th</sup>, 2024

Galuh Kharisma Devi



## TABLES OF CONTENTS

INNER COVER .....	i
SIGNATURE PAGE OF ADVISORS.....	ii
SIGNATURE PAGE OF THE BOARD EXAMINERS.....	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iv
MOTTO AND DEDICATION .....	v
FOREWORDS .....	vi
TABLES OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF FIGURES.....	xi
LIST OF APPENDICES .....	xii
ABSTRACT .....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Delimitation .....	4
C. Research Questions.....	4
D. Purpose of the Research .....	4
E. Significant of the research .....	5
F. Definition of Operational Key terms.....	6
G. Theoretical Framework.....	8
H. Review of Literature.....	8
I. Previous Research .....	15
J. Research Methodology .....	17
CHAPTER II TRANSLATION ACCURACY OF POETRY BY WILLIAM SHAKESPEARE .....	22
A. Result.....	22
B. Discussion.....	24
CHAPTER III TRANSLATION ACCEPTABILITY OF POETRY BY WILLIAM SHAKESPEARE .....	31
A. Result.....	31

B. Discussion.....	33
CHAPTER IV TRANSLATION READABILITY OF POETRY BY WILLIAM .....	42
A. Result.....	42
B. Discussion.....	45
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	52
A. Conclusion.....	52
B. Suggestion.....	53
REFERENCES.....	54
APPENDIX.....	57
VITA .....	101

## LIST OF TABLES

Table 1. 1 Accuracy Indicators .....	12
Table 1. 2 Criteria of Translation .....	13
Table 1. 3 Readability Indicators .....	14
Table 2. 1. Accuracy Percentage of Venus and Adonis .....	22
Table 2. 2 Accuracy Percentage of Blow, Blow, Thou Winter Wind.....	23
Table 2. 3 Accuracy Percentage of Bridal Song .....	24
Table 2. 4 An Accurate Analysis of the Poetry .....	25
Table 2. 5 Less Accurate Analysis of the Poetry .....	28
Table 3. 1 Acceptability Percentage of Venus and Adonis.....	31
Table 3. 2 Acceptability Percentage of Blow, Blow, Thou Winter Wind.....	32
Table 3. 3 Acceptability Percentage of Bridal Song .....	33
Table 3. 4 Acceptable Analysis of the Poetry .....	34
Table 3. 5 Less Acceptable Analysis of the Poetry .....	37
Table 3. 6 Unacceptable Analysis of the Poetry .....	39
Table 4. 1 Readability Percentage of Venus and Adonis.....	42
Table 4. 2 Readability Percentage of Blow, Blow, Thou Winter Wind.....	43
Table 4. 3 Readability Percentage of Bridal Song .....	44
Table 4. 4 Readable Analysis of the Poetry .....	45
Table 4. 5 Readable Analysis of the Poetry .....	47
Table 4. 6 Unreadable Analysis of the Poetry.....	49

## LIST OF FIGURES

Figure 1. 1 Process of Translation by Nida & Taber .....	10
Figure 1. 2 Process of Translation by Larson.....	11

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Poetry by William Shakespeare.....	57
Appendix 2 The Result of Poetry Translation on Chat GPT.....	60
Appendix 3 Original Data from the Rater.....	66
Appendix 4 Recapitulation of Data from the Rater.....	74
Appendix 5 References Validation .....	95
Appendix 6 Lembar Persetujuan Pembimbing terhadap Artikel Ilmiah yang dipublikasikan .....	100